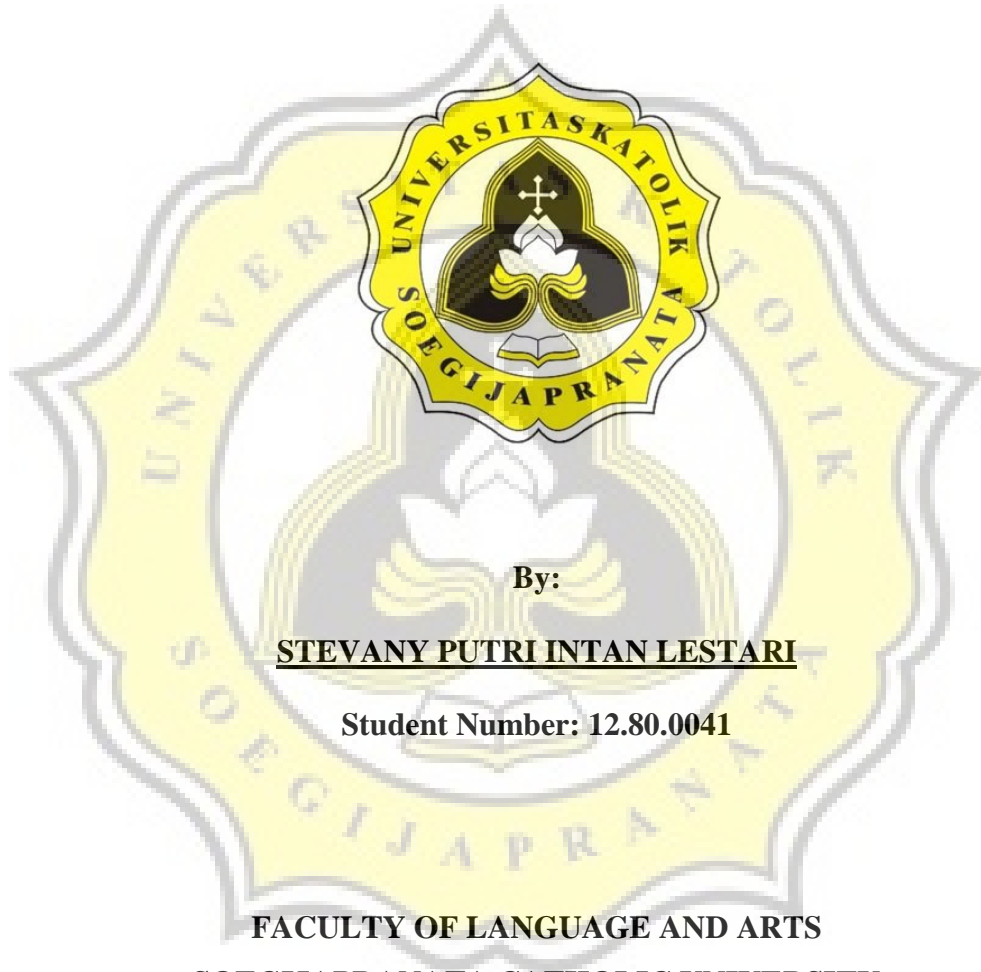


**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES APPLIED IN
A NOVEL ENTITLED *THE FAULT IN OUR STARS***

A THESIS



By:

STEVANY PUTRI INTAN LESTARI

Student Number: 12.80.0041

**FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY**

SEMARANG

2017

LAMPIRAN: KEPUTUSAN REKTOR UNIVERSITAS KATOLIK SOEGIJAPRANATA

NOMOR : 0047/SK.Rek/X/2013

TANGGAL : 07 Oktober 2013

TENTANG : PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Dengan ini saya menyatakan bahwa dalam skripsi yang berjudul **“An Analysis of Translation Techniques Applied in A Novel Entitled *The Fault in Our Stars*”** ini tidak terdapat karya yang pernah diajukan untuk memperoleh gelar kesarjanaan di suatu Perguruan Tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak terdapat karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu dalam naskah ini dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Apabila di kemudian hari ternyata terbukti bahwa skripsi ini sebagian atau seluruhnya merupakan hasil plagiasi, maka saya rela untuk dibatalkan, dengan segala akibat hukumnya sesuai dengan peraturan yang berlaku pada Universitas Katolik Soegijapranata dan/atau peraturan perundang-undangan yang berlaku.

Semarang, 10 Januari 2017

(Stevany Putri Intan Lestari)

NIM: 12.80.0041

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES APPLIED IN
A NOVEL ENTITLED *THE FAULT IN OUR STARS***

A THESIS

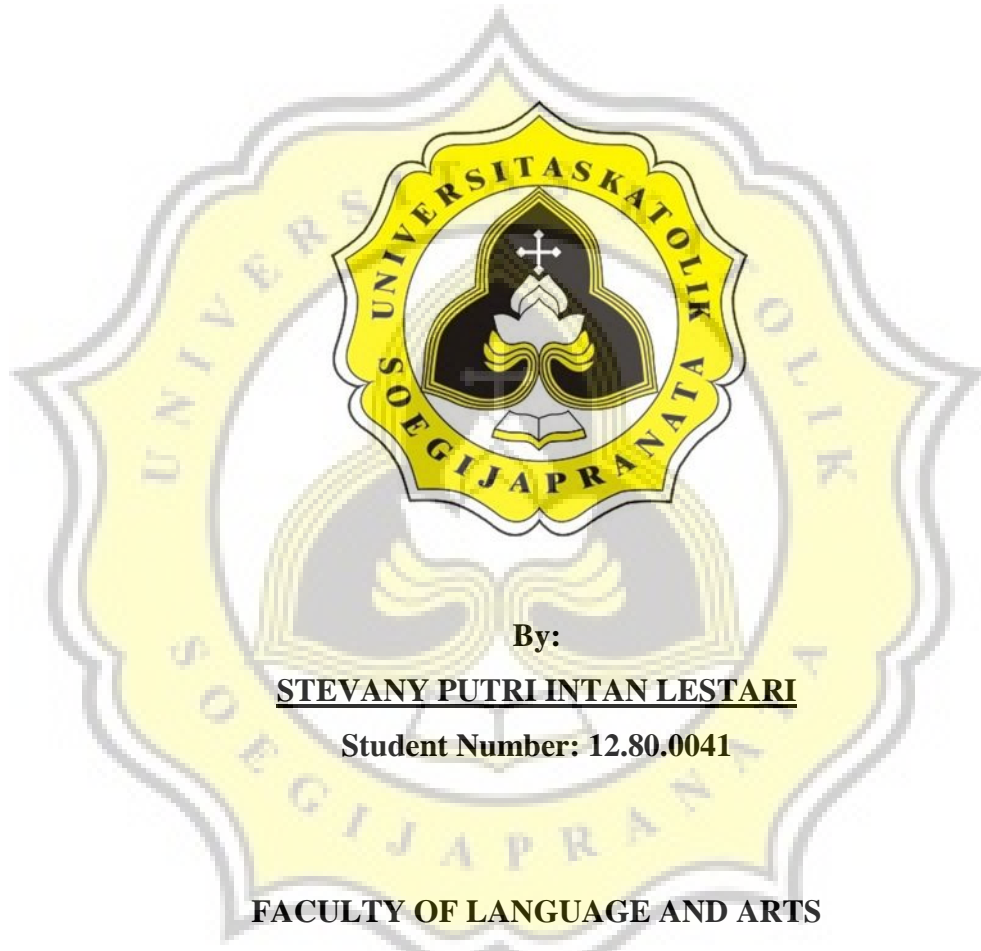


**ENGLISH LETTERS STUDY PROGRAMME
FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY
SEMARANG**

2017

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES APPLIED IN
A NOVEL ENTITLED *THE FAULT IN OUR STARS***

**A thesis Presented as a Partial Fulfilment of the Requirement to Obtain the
Sarjana Sastra Degree in the English Letters Study Programme**



By:

STEVANY PUTRI INTAN LESTARI

Student Number: 12.80.0041

**FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY**

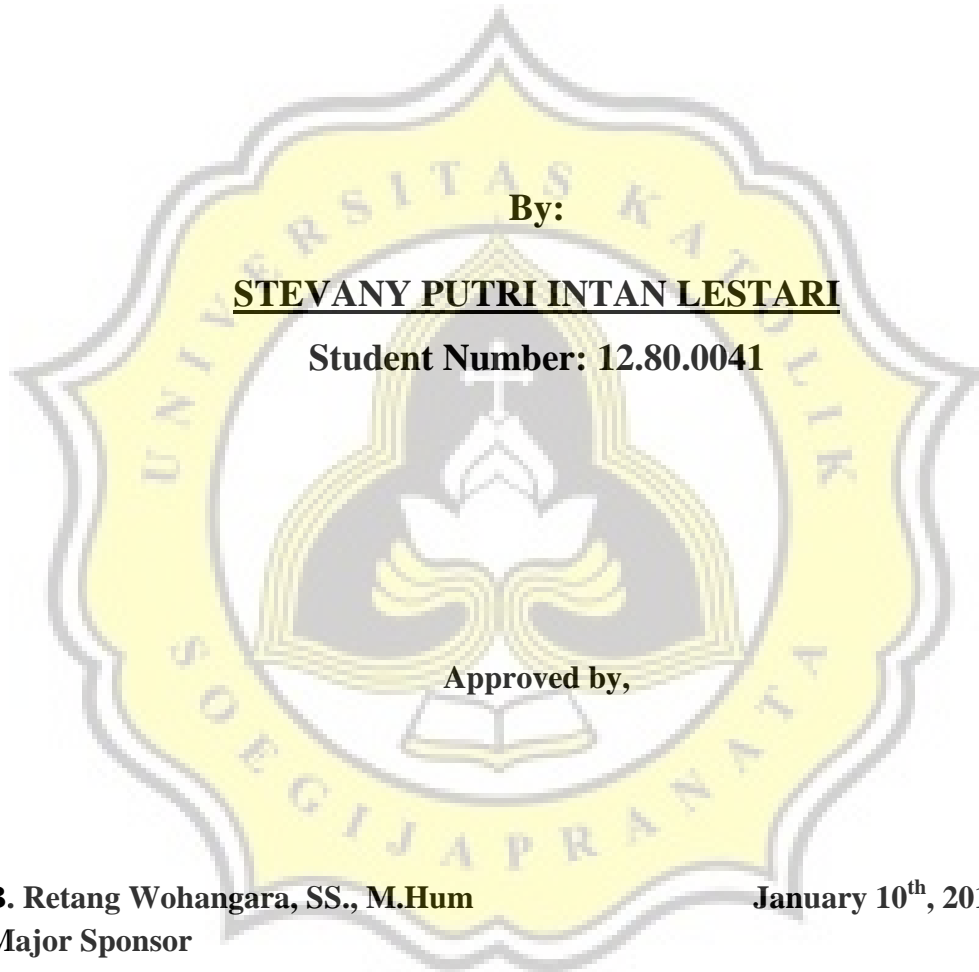
SEMARANG

2017

A THESIS ON

AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES APPLIED IN

A NOVEL ENTITLED *THE FAULT IN OUR STARS*



By:

STEVANY PUTRI INTAN LESTARI

Student Number: 12.80.0041

Approved by,

B. Retang Wohangara, SS., M.Hum
Major Sponsor

January 10th, 2017

Emilia Ninik Aydawati, SP, M.Hum
Co-Sponsor

January 10th, 2017

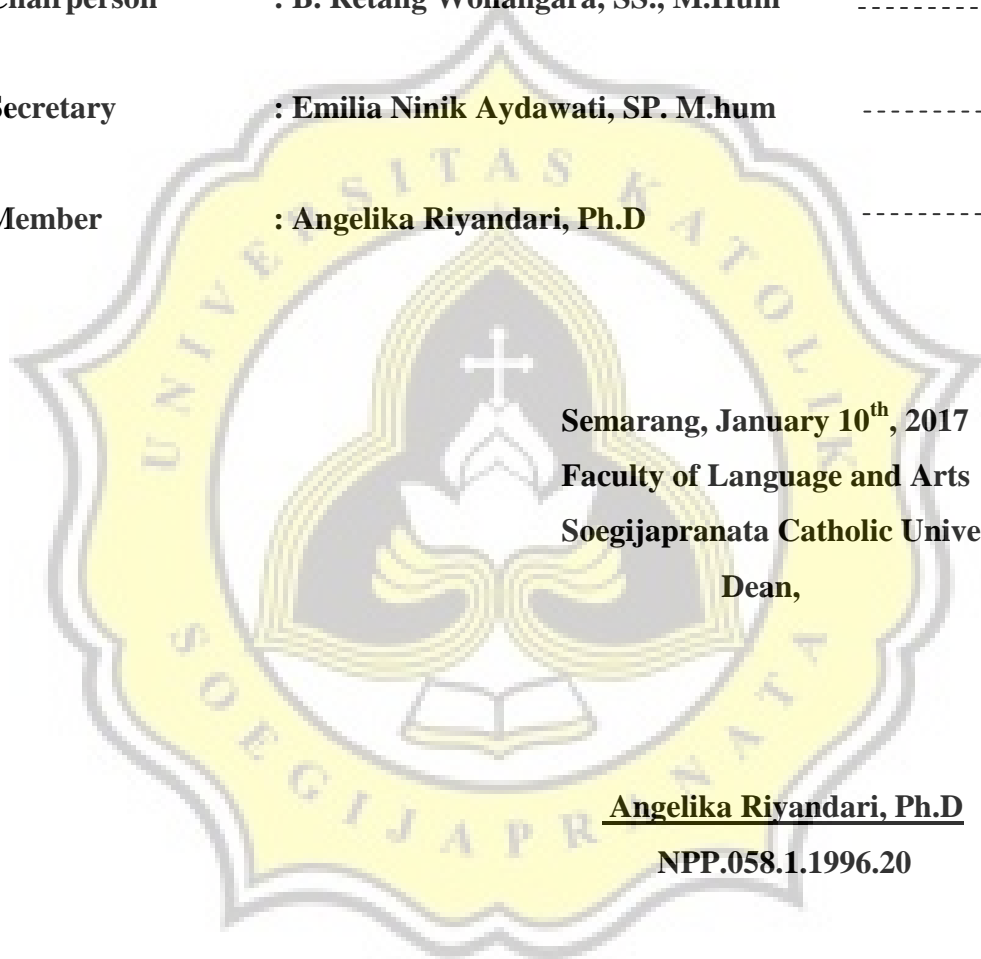
A thesis defended in front of the Board of Examiners on (January 10th, 2017)
and declared acceptable

BOARD OF EXAMINERS

Chairperson : B. Retang Wohangara, SS., M.Hum -----

Secretary : Emilia Ninik Aydawati, SP. M.hum -----

Member : Angelika Riyandari, Ph.D -----



Semarang, January 10th, 2017
Faculty of Language and Arts
Soegijapranata Catholic University
Dean,

Angelika Riyandari, Ph.D

NPP.058.1.1996.20

ACKNOWLEDGEMENT

1. First of all, the writer would like to thank G for its blessings and guidance through this thesis writing session.
2. Then, she would like to express her gratitude to her parents, who supported her financially and spiritually. Thanks for the unconditional love, Ma, Pa.
3. Subsequently, the writer would like to appreciate her major sponsor B. Retang Wohangara, SS., M.Hum and co-sponsor Emilia Ninik Aйдawati, SP. M.hum, for their support, suggestion, and knowledge.
4. Next, she would like to show her gratitude to her aunt, Lusiana, who took care and supported her spiritually during her study in Semarang.
5. Then, the writer also would like to thank Lim William Wanandi, her only paternal cousin who took care of her during her study in Semarang.
6. Lastly, she would like thank her friends Angela FAT'12, Alin FLA'12, Bella FLA'12, Junia FLA'12, Risma FLA'12, Wanda FLA'12, Tamara FBE'13, Yuliana FBE'13, who supported her during the hard and good times in writing this thesis. You guys are all amazing!

Sincerely,

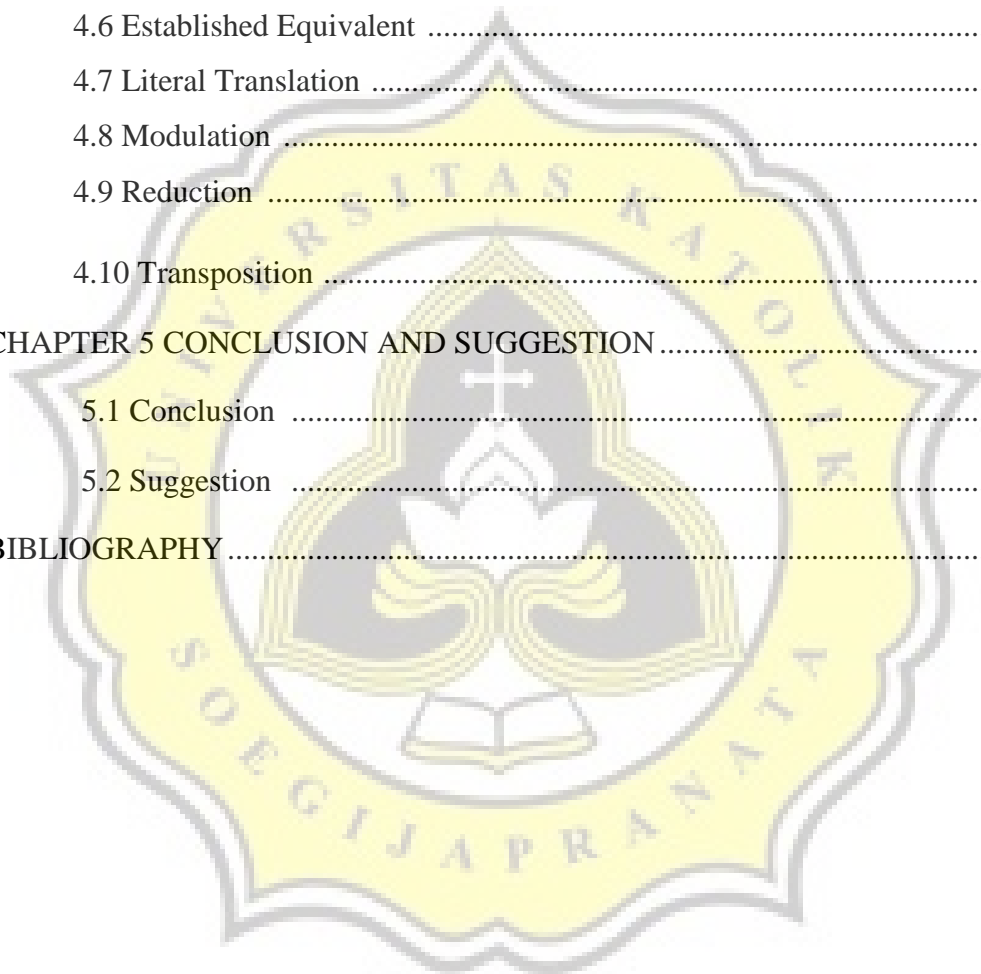
The Writer

TABLE OF CONTENT

PAGE OF TITLE	i
PAGE OF APPROVAL	ii
BOARD EXAMINERS	iii
ACKNOWLEDGEMENT	iv
TABLE OF CONTENT	v
ABSTRACT	viii
ABSTRAK	ix
CHAPTER 1 INTRODUCTION	1
1.1 Background of the study	1
1.2 Field of the study	4
1.3 Scope of the study	4
1.4 Problem Formulation	4
1.5 Objectives of the study	5
1.6 Significance of the study	5
1.7 Definition of terms	5
CHAPTER 2 REVIEW OF LITERATURE	7
2.1 Definitions of Translation	7
2.2 Criteria of Translation	9
2.3 Types of Translation	10
2.4 Translation Techniques	11
2.4.1 Adaptation	11
2.4.2 Amplification	12
2.4.3 Borrowing	12

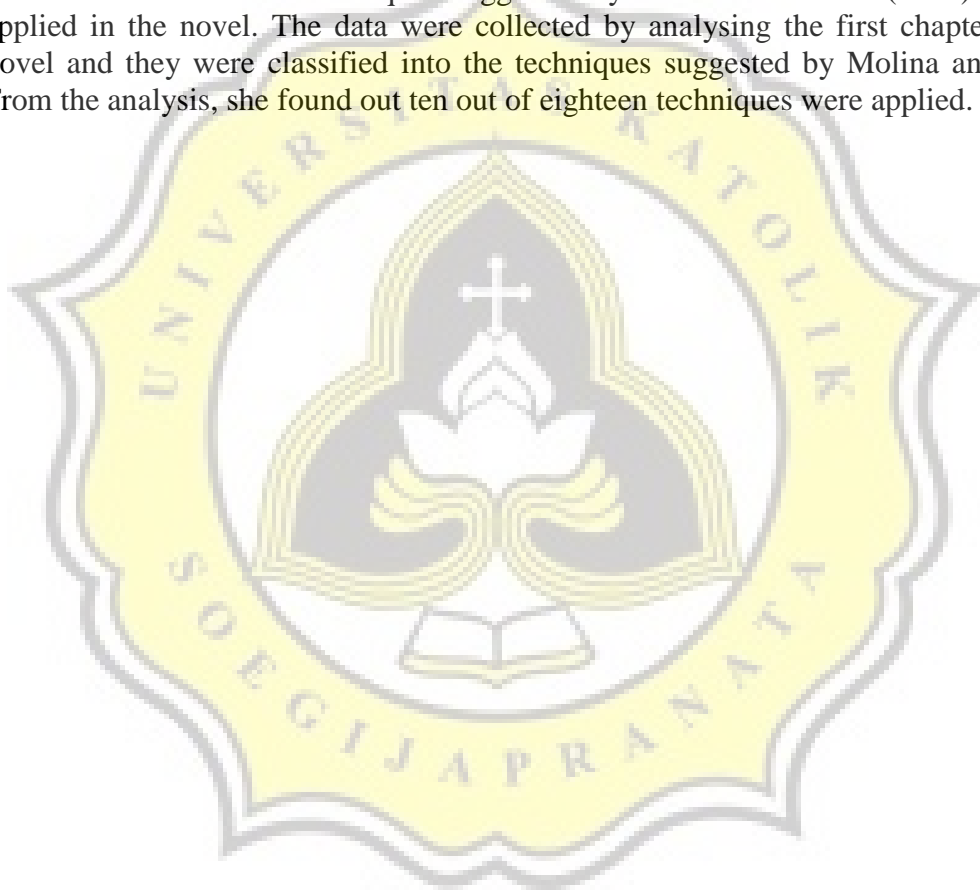
2.4.3.1 Pure Borrowing	12
2.4.3.2 Naturalized Borrowing	13
2.4.4 Calque	13
2.4.5 Compensation	14
2.4.6 Description	14
2.4.7 Discursive Creation	15
2.4.8 Established Equivalent	15
2.4.9 Generalization	15
2.4.10 Linguistics Amplification	16
2.4.11 Linguistics Compression	16
2.4.12 Literal Translation	17
2.4.13 Modulation	17
2.4.14 Particularization	18
2.4.15 Reduction	18
2.4.16 Substitution	19
2.4.17 Transposition	19
2.4.18 Variation	20
CHAPTER 3 RESEARCH METHOD	21
3.1 Method of Data Collection	21
3.1.1 Materials	21
3.1.2 Procedures	22
3.2 Method of Data Analysis	23
CHAPTER 4 DATA ANALYSIS AAND INTERPRETATION	24
4.1 Adaptation	24

4.2 Amplification	27
4.3 Borrowing	29
4.3.1 Pure Borrowing	29
4.3.2 Naturalized Borrowing	31
4.4 Compensation	31
4.5 Description	34
4.6 Established Equivalent	35
4.7 Literal Translation	36
4.8 Modulation	37
4.9 Reduction	38
4.10 Transposition	41
CHAPTER 5 CONCLUSION AND SUGGESTION	45
5.1 Conclusion	45
5.2 Suggestion	48
BIBLIOGRAPHY	49



ABSTRACT

Translation is not an easy job. The act of translation is not only transferring words from one language into another, but it is a way of written communication. In this form of communication, a translator has to pay attention to several factors to determine a successful transfer of meanings. Going beyond a thing of transferring words, a translation has to consider cultural elements in a text, or as Hatim and Mason (2005) state translation is exchanging cultural idea (Hatim & Mason, 2005). The writer conducted a research on the analysis of translation techniques applied in the novel entitled *The Fault in Our Stars* written by Green (2012) as the source text and *The Fault in Our Stars* translated by Nimpoeno (2015) as the Target Text. She wanted to find out the techniques suggested by Molina and Albir (2002) that are applied in the novel. The data were collected by analysing the first chapter of the novel and they were classified into the techniques suggested by Molina and Albir. From the analysis, she found out ten out of eighteen techniques were applied.



ABSTRAK

Penerjemahan merupakan suatu hal yang tidak mudah. Kegiatan penerjemahan bukan hanya mengalihkan kata – kata dari bahasa yang satu ke bahasa yang lain, melainkan sebuah bentuk komunikasi tertulis. Dalam media komunikasi ini, penerjemah harus memperhatikan beberapa faktor yang memastikan kesuksesan pengalihan arti yang terkandung. Selain mengalihkan kata – kata, sebuah penerjemahan harus memperhatikan muatan budaya dalam sebuah teks, atau seperti yang dikemukakan oleh Hatim dan Mason (2005), penerjemahan adalah pertukaran pengetahuan budaya (Hatim & Mason, 2005). Penulis melakukan penelitian tentang analisis teknik penerjemahan yang digunakan dalam novel yang berjudul *The Fault in Our Stars* yang ditulis oleh Green (2012) sebagai teks sumber dan *The Fault in Our Stars* yang diterjemahkan oleh Nimpoeno (2015) sebagai teks sasaran. Ia ingin mengetahui teknik – teknik yang digunakan berdasarkan teori yang dikemukakan oleh Molina dan Albir. Data-data tersebut dikumpulkan dengan menganalisis bab pertama dari novel tersebut dan diklasifikasikan ke dalam teknik-teknik yang dikemukakan oleh Molina dan Albir. Dari analisis tersebut, ia menemukan sepuluh dari delapan belas teknik yang digunakan.

